




CONTRAPORTADA

Barceló
HOTEL GROUP

+230
HOTELES EN
+20 PAÍSES

Descubre tu
mejor oferta



CONTRACORRIENTE

'History of Cordoba' 1935

La primera historia escrita de Córdoba, del historiador, intelectual y político Antonio Jaén Morente, será editada en inglés a los 84 años de su primera impresión



Buscar t

p.ej. M

La ciudad de Córdoba no tuvo su primera gran crónica global escrita hasta el primer tercio del siglo pasado. - LUCIEN LEVY

Álvaro Vega (EFE)

23/09/2019



La primera gran crónica global escrita de Córdoba, Historia de Córdoba, publicada por Antonio Jaén Morente en 1935, será editada en inglés a los 84 años de su primera impresión, por iniciativa de las nietas del autor, Magdalena, Cristina y Angela Gorrell Jaén. Las nietas del historiador, catedrático, intelectual, político y

diplomático, que proclamó la II República en Córdoba y que falleció exiliado en Costa Rica en 1964, se sumaron a la recuperación de la figura de su abuelo al conocer en 2013 a Manuel Toribio García, un profesor de Historia, recientemente jubilado, que centró en la figura de Antonio Jaén buena parte de su trabajo historiográfico.

De esta relación, y de su conexión posterior con Córdoba (Magdalena vive en Portugal, y Cristina y Ángela en Estados Unidos) salió la puesta en marcha de la editorial Tres hermanas para «contribuir a mantener el legado histórico de nuestro abuelo» y, de ahí, la nueva edición de Historia de Córdoba, en castellano, y la que será la primera en inglés, que se imprimirá en Ruicunha Desing (Portugal).

Magdalena Gorrell ha señalado que han sido necesarias algunas licencias en la traducción del texto de 1935, que salió de la imprenta de Sucesores de Rivadeneyra, porque, además del «estilo personal barroco» de su abuelo, está «el hecho de que el castellano es un idioma más bien florido, comparado con el estilo más sobrio del inglés», por lo que «tuvimos que encontrar la forma de traducir el espíritu del castellano sin que resulte cursi en inglés». Se da la circunstancia de que Magdalena fue intérprete simultánea de conferencias internacionales como miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia de Ginebra, y que Cristina, también jubilada, ha sido corresponsal multilingüe con la revista Forbes.

La obra original, que ahora se pretende que llegue al turismo extranjero, «tuvo una acogida desigual en Córdoba; mientras que la historiografía la menospreció, la edición se agotó», según aseguró Manuel Toribio, para quien el autor «es más de una reflexión sobre la historia, no es un hombre de archivo». A su juicio, Historia de Córdoba, retirada en 1936 de las bibliotecas y reeditada en 1971 por la Editorial Everest y la Librería Luque, que ahora se encarga de su distribución, es «un intento de interpretar el alma de esta ciudad».

Fue precisamente la ciudad la que le hizo el encargo. En 1916, cuando Jaén Morente estaba destinado en el Instituto de Segovia, el Ayuntamiento de Córdoba quiso impulsar «el conocimiento de lo cordobés» y convocó un concurso para premiar la redacción de una historia de la ciudad, dotado con 3.000 pesetas, que fue fallado a su favor en julio de 1918 bajo un proyecto que tituló ¿Dónde está la

ÚLTIMA



15:51 h /
concent
los Caíd

15:33 h /
persigu

14:33 h /
marcadi
paracaic

Córdoba mansión de los ingenios?. Así lo recoge Luis Palacios Bañuelos en su estudio sobre la etapa contemporánea de la ciudad (1990).

13:48 h /
de la m

En mayo de 1920, cuando ya era catedrático en Córdoba, Antonio Jaén consiguió ser agregado a la Escuela de Magisterio de Madrid para «ampliar sus conocimientos históricos a fin de terminar la obra», según consta en su expediente personal que se conserva en el Instituto Séneca, para publicar en 1921 el antecedente de la obra que ahora se podrá leer en inglés.

Este trabajo, Resumen de la Historia de la Ciudad de Córdoba, impreso en los talleres del primitivo Diario de Córdoba, coincidió con la primera edición de la Feria del Libro en la capital, donde lo dio a conocer como «aceptado y laureado» por el Ayuntamiento.

Y además...

Enlaces Patrocinados por Taboola

Doctor revela: "Es como un limpiador para su intestino"

Nutravia

Después de notar un extraño agujero en un lago, este hombre decide enviar un dron para echar un vistazo desde más de cerca

Easyviajar

Ganga para Córdoba : vuelos baratos desde 14€ ida y vuelta

www.jetcost.es

"No había otra chica española y más guapa": Vox, investigado

elPeriódico

El ardiente desnudo de Elena Furiase

Woman

La confesión sexual de Jaime Cantizano que Pablo Motos no se esperaba

elPeriódico

**Una
lava
tint**

Todos t
(econó
rehusa
jersey c
que pie
Hemos
3.11.11

Jugadores de todo el mundo han esperado este juego

Forge of Empires - Juega gratis online

Todos los ladrones están asustados por este sistema económico de videovigilancia

Securitas Direct

Asegura tu coche con las mejores condiciones

AXA

LO MÁS

1 La
a v
en

2 Mc
de
la :

3 Un
jur



[Quiénes somos](#) · [Contacto](#) · [Mapa del sitio](#) · [Aviso legal](#) · [Política de cookies](#) · [Política General de Privacidad](#) · [Publicidad](#) · [RSS](#)